

Sign language assessment – suggested list of references

Compiled by Tobias Haug & Wolfgang Mann

1. Development and adaptation of sign language assessment instruments

- Bogliotti, C., Aksen, H., & Isel, F. (2020). Language experience in LSF development: Behavioral evidence from a sentence repetition task. *PLOS ONE*, 15(11), e0236729. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0236729>
- Bochner, J. H., Samar, V. J., Hauser, P. C., Garrison, W. M., Searls, J. M., & Sanders, C. A. (2015). Validity of the American Sign Language Discrimination Test. *Language Testing*. <https://doi.org/10.1177/0265532215590849>
- Boudreault, P., & Mayberry, R. (2006). Grammatical processing in American Sign Language: Age of first-language acquisition effects in relation to syntactic structure. *Language and Cognitive Processes*, 21(5), 608-635. <https://doi.org/10.1080/01690960500139363>
- Cormier, K., Schembri, A., Vinson, D., & Orfanidou, E. (2012). First language acquisition differs from second language acquisition in prelingually deaf signers: Evidence from sensitivity to grammaticality judgment in British Sign Language. *Cognition*, 124(1), 50-65. <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2012.04.003>
- Enns, C., Haug, T., Herman, R., Hoffmeister, R., Mann, W., & McQuarrie, L. (2016). Exploring signed language assessment tools in Europe and North America. *Diversity in deaf education*, 6.
- Enns, C., & Herman, R. (2011). Adapting the Assessing British Sign Language Development: Receptive Skills Test into American Sign Language. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 16(3), 362-374. <https://doi.org/10.1093/deafed/enr004>
- Enns, C., Kolbe, V., & Becker, C. (2021). Challenges and solutions in test adaptation: Comparing international experiences with the *British Sign Language Production Test (Narrative Skills)*. *Sign Language & Linguistics*. <https://doi.org/10.1075/sll.20010.enn>
- Haug, T. (2011a). *Adaptation and evaluation of a German Sign Language Test – A computer-based receptive skills test for deaf children ages 4-8 years old*. Hamburg: Hamburg University Press. <https://doi.org/10.15460/HUP.111>
- Haug, T. (2011b). Approaching sign language test construction: Adaptation of the German Sign Language Receptive Skills Test. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 16(3), 343-36. <https://doi.org/10.1093/deafed/enq062>
- Haug, T., Batty, A. O., Venetz, M., Notter, C., Girard-Groeber, S., Knoch, U., & Audeoud, M. (2020). Validity evidence for a sentence repetition test of Swiss German Sign Language. *Language Testing*, 37(3), 412–434. <https://doi.org/10.1177/0265532219898382>
- Hauser, P. C., Paludnevičienė, R., Supalla, T., & Bavelier, D. (2008). American Sign Language-Sentence Reproduction Test. In R. M. de Quadros (Ed.), *Sign languages: Spinning and unraveling the past, present and future*. TISLR 9, forty-five papers and three posters from the 9. Theoretical Issues in Sign Language Research Conference, Florianopolis, Brazil, December 2006 (pp. 160-172). Petrópolis/RJ, Brazil: Editora Arara Azul.
- Herman, R. & Rowley, K. (2022). Assessment of Sign Language Development: new insights. *Croatian Journal of Special Education*, Vol 58 (Special Issue). Sign Language, Deaf Culture, and Bilingual Education, p. 98-108.
- Hermans, D., Knoors, H., & Verhoeven, L. (2010). Assessment of sign language development: The case of deaf children in the Netherlands. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 15(2), 107-119. <https://doi.org/10.1093/deafed/enp030>
- Henner, J., Hoffmeister, R., & Reis, J. (2017). Developing sign language measurements for research with deaf populations. *Research in deaf education: Contexts, challenges, and considerations*, 141-160.

- Kanto, L., Syrjälä, H., & Mann, W. (2021). Assessing Vocabulary in Deaf and Hearing Children using Finnish Sign Language. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 26(1), 147–158. <https://doi.org/10.1093/deafed/enaa032>
- Kotowicz, J., Woll, B., & Herman, R. (2021). Adaptation of the British Sign Language Receptive Skills Test into Polish Sign Language. *Language Testing*, 38(1), 132–153. <https://doi.org/10.1177/0265532220924598>
- Mann, W., & Marshall, C. (2012). Investigating deaf children's vocabulary knowledge in British Sign Language. *Language Learning*, 62(4), 1024–1051. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2011.00670.x>
- Mann, W., Marshall, C., Mason, K., & Morgan, G. (2010). The acquisition of sign language: The interplay between phonology and phonetics. *Language and Learning Development*, 8, 60–86. <https://doi.org/10.1080/15475440903245951>
- Mann, W., Roy, P., & Morgan, G. (2015). Adaptation of a vocabulary test from British Sign Language to American Sign Language. *Language Testing*, 1–20. <https://doi.org/10.1177/0265532215575627>
- Novogrodsky, R., Caldwell-Harris, C., Fish, S., & Hoffmeister, R. J. (2014). The development of antonym knowledge in American Sign Language (ASL) and its relationship to reading comprehension in English: ASL antonym knowledge and reading comprehension. *Language Learning*, 64(4), 749–770. <https://doi.org/10.1111/lang.12078>
- Rinaldi, P., Caselli, M. C., Lucioli, T., Lamano, L., & Volterra, V. (2018). Sign Language Skills Assessed Through a Sentence Reproduction Task. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 23(4), 408–421. <https://doi.org/10.1093/deafed/eny021>
- Schembri, A., Wigglesworth, G., Johnston, T., Leigh, G., Adam, R., & Baker, R. (2002). Issues in development of the Test Battery of Australian Sign Language Morphology and Syntax. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 7(1), 18–40. <https://doi.org/10.1093/deafed/7.1.18>
- Schönström, K., Hauser, P. C., & Rathmann, C. (2022). Validation of Signed Language Assessments for Adult L2 Learners. In K. Schönström, P. C. Hauser, & C. Rathmann, *The Handbook of Language Assessment Across Modalities* (pp. 285–294). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780190885052.003.0024>
- Strong, M., & Prinz, P. M. (1997). A study of the relationship between American Sign Language and English literacy. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 2(1), 37–46.

2) Methodological issues in the development and adaptation of sign language assessments

- Haug, T. & Mann, W. (2008). Adapting tests of sign language assessment to other sign languages – A review of linguistic, cultural, and psychometric problems. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 13(1), 138–147. <https://doi.org/10.1093/deafed/enm027>
- Haug, T. (2012). Methodological and theoretical issues in the adaptation of sign language tests: An example from the adaptation of a test to German Sign Language. *Language Testing*, 29(2), 181–201. <https://doi.org/10.1177/0265532211421509>
- Mann, W. (2008). *Facing the challenge of appropriately measuring deaf children's language skills*. Saarbrücken: VDM.

3) Technologies and sign language assessment

- Ebling, S., Camgöz, N. C., & Bowden, R. (2022). New Technologies in Second Language Signed Assessment. In S. Ebling, N. C. Camgöz, & R. Bowden, *The Handbook of Language Assessment Across Modalities* (pp. 417–430). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780190885052.003.0036>

- Ebling, S., Nguyen, P., Hegelheimer, V., Cihan Camgöz, N., & Bowden, R. (2022). Discussion on New Technologies in Spoken and Signed Language Assessment. In S. Ebling, P. Nguyen, V. Hegelheimer, N. Cihan Camgöz, & R. Bowden, *The Handbook of Language Assessment Across Modalities* (pp. 431–436). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780190885052.003.0037>
- Haug, T. (2015). Use of information and communication technologies in sign language test development: Results of an international survey. *Deafness & Education International*, 17(1), 33-48. <https://doi.org/10.1179/1557069X14Y.0000000041>
- Haug, T., Herman, R., & Woll, B. (2015). Constructing an online test framework, using the example of a sign language receptive skills test. *Deafness & Education International*, 17(1), 3–7. <https://doi.org/10.1179/1557069X14Y.0000000035>
- Haug, T., Ebling, S., Tissi, K., Sidler-Miserez, S., & Boyes Braem, P. (2022). Development of a Technology-Assisted Assessment for Sign Language Learning. *International Journal of Emerging Technologies in Learning (IJET)*, 17(06), 39–56. <https://doi.org/10.3991/ijet.v17i06.26959>

4) Rating scale development and rating issues

- Batty, A. O., Haug, T., Ebling, S., Tissi, K., & Sidler-Miserez, S. (2022). Challenges in rating signed production: A mixed-methods study of a Swiss German Sign Language form-recall vocabulary test. *Language Testing*, 026553222211227. <https://doi.org/10.1177/02655322221122774>
- Haug, T., Boers-Visker, E., Mann, W., Poor, G., & Van den Bogaerde, B. (2022). Scoring Second Signed Language Assessment. In T. Haug, W. Mann, & U. Knoch (Eds.), *The Handbook of Language Assessment Across Modalities* (pp. 315–328). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780190885052.003.0027>
- Haug, T., Knoch, U., & Mann, W. (2022). Discussion on Scoring Issues in Second Signed or Spoken Language Assessment. In T. Haug, U. Mann, & U. Knoch (Eds.), *The Handbook of Language Assessment Across Modalities* (pp. 329–332). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780190885052.003.0028>

5) Dynamic assessment of signing deaf children

- Mann, W., Hoskin, J., & Dumbrill, H. (2022). Using dynamic assessment to measure the language and communication skills of signing children. In T. Haug, W. Mann, & U. Knoch (Eds.), *The handbook of language assessment across modalities* (pp. 101-112). Oxford University Press.
- Mann, W., Pena, E. D., & Morgan, G. (2014). Exploring the use of dynamic language assessment with deaf children, who use American Sign Language: Two case studies. *Journal of communication disorders*, 52, 16-30.
- Mann, W., Peña, E. D., & Morgan, G. (2015). Child modifiability as a predictor of language abilities in deaf children who use American Sign Language. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 24(3), 374-385.

Last update: Zurich & Cologne, January 23, 2023